

УДК 821.581

Распространение китайской сетевой литературы в России по модели «5W»

Хао Юйфэй(*) 1097416054@qq.com

Пекинский университет иностранных языков, Пекин, Китай

Аннотация. Сетевая литература — это новый вид литературы, создаваемый пользователями сети на своих компьютерах и публикуемый через интернет для удовольствия других или совместного участия. Это новая форма литературы, которая способствует развитию современных компьютерных, особенно цифровых сетевых технологий. В последние годы китайское правительство, выступающее за продвижение китайской культуры на мировой рынок, способствовало появлению китайской сетевой литературы на мировом рынке, что позволило ей играть более значительную роль на мировой культурной арене, а также способствовало распространению и влиянию китайской культуры. В России китайская сетевая литература также популярна и обрела множество читателей. Было проанализировано распространение китайской сетевой литературы в России с помощью коммуникационной модели «5W», а также проанализирована ее текущая ситуация и проблемы.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, сетевая литература, модели «5W», модель перевода, популярная культура

Analyzing the dissemination of Chinese online literature in Russia under the 5W model

Hao Yufei(*) 1097416054@qq.com

Beijing Foreign Studies University, Beijing, China

Abstract. Network literature is a new kind of literature created by network users on their computers and published over the Internet for the enjoyment of others or collaborative participation. It is a new form of literature that accompanies the development of modern computer, especially digital networking technologies. In recent years, the Chinese government, which advocates “promoting Chinese culture in the world market”, has promoted the emergence of Chinese network literature in the world market, allowing it to play a more significant role in the global cultural arena and contributing to the spread and influence of Chinese culture. In Russia, Chinese online literature is also popular and has gained many readers. So in this article, we will analyze the spread of Chinese online literature in Russia through the “5W” communication model, and analyze its current situation and problems.

Keywords: intercultural communication, network literature, 5W models, translation model, popular culture

Введение. Сегодня сетевая литература обрела свою собственную зрелую бизнес-модель, движимую экономическим капиталом, что придало этому зарождающемуся литературному жанру мощный творческий импульс, а сетевая литература превратилась в развивающуюся культурную индустрию с сотнями миллионов читателей. Она характеризуется быстрой скоростью обновления, ее читает множество людей, и она не ограничена традиционным способом публикации.

Развитие глобализации усилило обмен между различными культурами и этническими странами, значительно повысив уровень принятия мультикультурализма. Под влиянием инициативы «Пояс и путь» темпы выхода китайской онлайн-литературы ускоряются, и предприятия онлайн-литературы способствуют распространению и влиянию онлайн-литературы за рубежом посредством перевода и публикации, создания платформ, экспорта авторских прав и т. д., и охват ее расширяется. Это играет все более важную роль в распространении и влиянии китайской культуры и укреплении культурного самосознания [4]. Международные читатели проявляют все больший интерес к произведениям разных культур, а китайская сетевая литература привлекает большое количество зарубежных читателей благодаря своей уникальной истории и идеологическому подтексту. В настоящее время в России существует несколько платформ распространения китайской сетевой литературы, в том числе Rulate, Ранобэ.рф, ranobebook.com, ranobeonline.ru, ifreedom.su и др. По данным Всероссийского книжного рейтинга за первое полугодие 2022 года, роман Мосян Тунсю «Благословение небожителей» вошел в пятерку бестселлеров [6]. В издательстве «Комильфо» выходит первый том новеллы Priest (популярная китайская писательница) «Безмолвное чтение» (《默读》). Интерес России к китайской сетевой литературе также растет. Учитывая этот феномен, применим методологию коммуникационных исследований для анализа и изучения моделей и особенностей распространения китайской сетевой литературы в России.

Материалы и методы. В 1948 году Г. Лассуэлл в своей работе «Структура и функции коммуникации в обществе» впервые предложил пять элементов, составляющих процесс коммуникации, и расположил их в определенном структурном порядке, сформировав модель «5W» (также известная как «модель действия», «линейная модель» или «односторонняя модель коммуникации»). Модель выглядит следующим образом: who says what in which Channel to whom with what effect [2]. Суть модели заключается в том, что коммуникатор доносит содержание до получателей сообщения через определенный канал коммуникации, чтобы достичь определенного коммуникативного эффекта. Являясь продуктом эпохи интернета, сетевая литература опирается на интернет как на носитель информации, и у нее есть определенные отличия от традиционной литературы как в плане содержания, так и в плане средств распространения.

Результаты. Писатели являются главными коммуникаторами. Но сетевая литература отличается от традиционной тем, что она не зависит от читателей [1]. Другим важным распространителем являются сами читатели: фор-

мирование и развитие виртуальных сообществ в интернете позволяет читателям (фанатам) произведений долгое время обсуждать открытые темы в «виртуальном сообществе» и активно делиться своими чувствами с другими. Существует понятие коллективное авторство, когда каждый читатель имеет право вносить коррективы при написании книг [1]. Самостоятельные переводы фанатов и создание платформ значительно ускорили скорость выхода китайской сетевой литературы, привлекли множество иностранных читателей и в определенной степени открыли зарубежные рынки. Например, сайт Rulate, занимающийся переводом китайской сетевой литературы на русский язык [3]. Анализируя распространителей и аудиторию, видно, что распространителями китайской сетевой литературы в России в основном являются любители и читатели китайской литературы. Они были первыми русскоязычными читателями, которые читали китайскую сетевую литературу, и в процессе чтения их привлекали новые сюжеты, многогранная китайская культура, детальное описание, порождает желание делиться, которое, в свою очередь, побуждает их начать переводить и привлекать больше читателей в русскоязычном мире. Мотивация к чтению и переводу, вызванная интересом, является внутренней мотивацией, а поведение, вызванное внутренней мотивацией, длится дольше.

Способ передачи сообщения. Средство оказывает важное влияние на творчество. Самое принципиальное отличие сетевой литературы от традиционной — это разница в средствах написания. Электронная среда общения также придает ей многие черты, которых нет у традиционной литературы: разнообразие тем, скорость обновления, случайность творческого содержания и взаимодействие с читателями. Интернет пережил несколько модернизаций. Вначале это был Web 1.0 — статичная модель, которая позволяла получать доступ к веб-страницам и сайтам без вмешательства пользователя. Web 2.0 как сеть, основанная на участии, наиболее примечателен своими качествами социальной сети, в которой люди обмениваются мнениями, сотрудничают и делятся друг с другом своим контентом. Благодаря таким характеристикам, как подрыв традиций, децентрализация, разнообразие, инклюзивность и интерактивность, новая среда интернета с момента своего рождения предоставила обществу свободу и возможность самовыражения. В сфере перевода и распространения литературы в Интернете технологические инновации и рост гражданской власти привели к постепенному подрыву традиционного режима перевода сверху вниз, управляемого правительством, на смену которому пришел режим перевода снизу вверх, спонтанно организуемый или реализуемый гражданской властью, при этом постоянно возникают различные виртуальные сообщества переводчиков и одна за другой появляются разнообразные инновационные практики перевода. Интернет сделал возможным появление транснациональных зон эмоционального резонанса, и, объединившись с этими зонами, китайская сетевая литература позволила иностранным читателям быстро распознать ее очарование и быстро интегрировать в транснациональную популярную культуру.

Содержание сообщения и реакция на полученное сообщение. Китайская онлайн-литература привлекает большое количество зарубежных читателей благодаря своей уникальной истории и идеологическому подтексту. Она богата жанрами, охватывая широкий спектр основных категорий, таких как Уся, Сянься, Любовный роман, путешествия в прошлое и т. д., что удовлетворяет разнообразные потребности различных читателей в разных странах и регионах, и читатели имеют высокую степень свободы в выборе произведений.

Редактор отдела романов издательства «Эксмо» Е. Сафонова указывает, что восточно-фантастические романы являются наиболее популярными среди российских читателей по количеству прочитанных страниц и лайков. Она считает, что китайцы огромное значение придают эстетике, ориентальные истории и персонажи, характерные для Востока, являются важным фактором привлечения китайской интернет-литературы для российских читателей. Для иностранных читателей чтение китайской сетевой литературы, помимо этих преимуществ, также помогает лучше понять историю или традиционную культуру Китая, современность, увлечения и интересы китайской молодежи, то, как они видят свою собственную жизнь и чего они действительно хотят. Они начинают с чтения китайской сетевой литературы, затем изучают историю и культуру Китая, постепенно внедряют китайские элементы в свою жизнь и в итоге становятся носителями китайской культуры.

Обсуждение полученных результатов. Несомненно, в распространении китайской сетевой литературы в России все еще существуют определенные ограничения, такие как:

- культурный дисконт, вызванный культурными различиями [5]: в процессе написания китайской сетевой литературы цитируется большое количество вэньянь (文言文), чэньюй (成语) и классический сюжет (典故), которые являются сильно сжатыми выражениями. Низкое качество произведений и переводчиков также может легко привести к формированию определенного стереотипа о китайской литературе или культуре у иностранных читателей;

- ограниченные каналы распространения и трудности с защитой авторских прав на некоторые произведения. Некоторые зарубежные платформы не обеспечивают должной защиты авторских прав на китайские литературные произведения в интернете, переводят произведения без разрешения и создают производные произведения с целью получения прибыли;

- разные страны и регионы, разные национальности и обычаи приводят к культурным табу и конфликтам, а часть контента оказывается непригодной для распространения и даже нарушает местные законы. Необходимо усилить аудит и контроль содержания литературных произведений в интернете, чтобы обеспечить качество и оригинальность произведений. Учитывая ограничения разных стран и регионов, различия в потребностях читателей, ограничения национальных правил и политики, табу на национальные привычки и т. д., предприятиям онлайн-литературы необходимо разрабатывать местные стратегии распространения с учетом культурных особенностей, языковых привычек, потребностей в чтении и т. д. разных стран и регионов и целена-

правленно изменять детали произведений, чтобы создать содержание в соответствии со вкусами зарубежных читателей.

Заключение. Анализируя элементы распространения китайской онлайн-литературы в России в рамках модели «5W», видно, что, опираясь на хорошие привычки русскоязычного населения к электронному чтению и вялость рынка сетевой литературы, китайская сетевая литература с сильным потенциалом заработка и зрелой системой ведения бизнеса привлекла группу стабильных читателей благодаря своим новым жанрам и уникальным народным перспективам. Некоторые читатели стали переводчиками из любви и желания поделиться, и начали распространять китайскую культуру по собственной инициативе. Как важный способ внешней коммуникации Китая, сетевая литература имеет большой потенциал для развития и продвижения культурного обмена. Нам нужно, чтобы больше людей обращали внимание на развитие индустрии сетевой литературы.

Список источников

- [1] Галиуллина С. Д., Поподько Е.А., Поподько А.А. Влияние поколения Z на сетевое литературное творчество Китая. *Виртуальная коммуникация и социальные сети*, 2022, т. 2, № 4, с. 275–284.
- [2] Lasswell H.D. The Structure and Function of Social Communication. The Communication of Ideas, New York, The Institute for Religious and Social Studies, 1948.
- [3] Шиюйан Х. *Исследование распространения китайской интернет-литературы в русскоязычных регионах*. Далянь, Даляньский университет иностранных языков, 2023. <https://doi.org/10.26993/d.cnki.gslyc.2023.000249>.
- [4] Ван Бяо, Мао Вэньси. Анализ текущей ситуации с распространением китайской интернет-литературы за рубежом. *Средства массовой информации*, 2022, vol. 15, pp. 19–22.
- [5] Сюй Чжаошоу, Гун Чжоумин. Текущая ситуация — Симптомы — Развитие — Исследование внешней коммуникации китайской интернет-литературы. *Обзор современных писателей*, 2021, vol. 02, pp. 21–25.
- [6] *Что читают россияне: всероссийский книжный рейтинг за первое полугодие-2022*. URL: <https://segment.ru/lifeindustry> (дата обращения 12.10.2024).